

## Fordítások Király József Pál 1885-ben megjelent "Ernst und Scherz" kötetéből

### *Óvoda*

Mit a csíra a magtól kap,  
Egész életére kihat.  
Gyermek magvas hozománya  
Áldást hoz felnőtt korára.

### *Esküvőre*

A szerelem Davy-lámpa – lángját finom rács fedí;  
Óv, ha az élet tárnáit robbanás fenyegeti.  
Legyen szerelmed szökőkút – cseppjei porlódjanak,  
Míg az életárnyak fölött szivárvánnyá bomlanak.  
Villámhárító is legyen – s ha keményen sújt a sors,  
Zivatarban, vad viharban minden veszélytől megóv.

### *Szegények, gazdagok*

Gyomorzsugorral ír a költő  
Nagy ívű költeményeket.  
A gazdagok emésztőszerve  
Nem vehet be ily műveket.

### *A mai liberalizmus*

Szavuk csupa szabadságfrázis,  
Ajukuk mindig közjót keres.  
De keblükből tett nem csírázik,  
Hisz keblük – önzéstől üres.

### *A nők felszabadítása*

Minden méltóság álljon nyitva  
A tiszteletreméltó nem előtt!  
Férfikéztől pörögjön csak a rokka,  
Hajoljunk meg az emberjog előtt!  
Uralkodjanak a nők bölcsességben,  
S a férfiak élvezzék is talán,  
Hogy a leányok s asszonyok kezében  
Jogarrá válják a főzőkanál!

### *Érmék*

Mily különféle a pénzérme!  
Országoként jegyzik, mit ér.  
Ha mindnek egy lesz az értéke,  
A szegénység is véget ér.

### *Papírpénz*

Egyre ritkábban cseng az érme;  
Papírpénztől függ életünk.  
Nem adja kincsét a föld mélye,  
De rongyot – mindenütt lelünk.

### *Szörnyű szerencsétlenség*

Egy különben tekintélyes polgárt  
Borzalmas szerencsétlenség ért.  
Tán elvesztette becsületét?  
Megszorongatta valaki torkát?  
Kémként leplezték le, vagy lopott?  
Mind ennél több: rendjelet kapott!

### *Életelvek*

Legrosszabbra készülni, de legjobbat remélni.  
Ez ikerelvet vallva lehet reménnyel élni.

### *A csöndes erdő*

Csöndes az erdő, a lég balzsamos.  
A kis virág is lopva bú elő,  
Szöcskék legelnek, tücsöktrilla szól,  
Majd éjsötétben alszik az erdő.  
Így élünk mi is, öntudatlanul,  
Hiú boldogság-árnyat kergetünk,  
Majd fürkészkedvünk homályba borul,  
És minden vágyunk álomba merül.

### *Szép vagy rút*

Tükrödben gyönyörű vonások,  
Szemed ragyog, mosoly a szádon.  
Mindez igaz, vagy csalfa visszfény?  
Bízd a jövőre, kinek higgyél!  
Nézz tükrödbe 40 év múlva,  
S úgy emlékezz vissza a múltra!  
Szemed homályos, hajad hóka.  
Tán tükröd elromlott azóta?  
Jobb rúttnak lenni és maradni,  
Mint csalfa múlttnak hitelt adni.

### *Nyelvek*

Öreg ember motyogása – ami vén, korhadt, mit ér?  
Csak friss szellem lobogását jutalmazza a babér.  
Szavaiban él a lélek – minden frissen szerzett szó  
Mikor gégéből előtör – új szellemet hordozó.

*(Megjegyzés: 5. Károly császár mondogatta hajdanában: "amikor új nyelvet tanulok, az olyan számomra, mintha ezáltal új lelket is kapnék".)*

### *Hideg lábak*

"A lábam egyre hidegebb.  
Hogyan segítsék a bajon?"  
– Egyre öregszel, kedvesem,  
Magyarázza el orvosom.  
Az időben kis visszalépés  
Tán enyhíthetné a bajod,  
De ha nagyra mérnéd a lépést,  
Elér újabb gyermekkorod.

### *Magam*

Víg társaság látszat csupán – ha szórakoztat is.  
De nem vagyok magányos, ha magam vagyok is.

### *Hátramaradtan*

Miért maradtam én még hátra?  
Legtöbb barátom már halott.  
Kedveseim a sír várta,  
De bennem létöszön lobog.  
Szenvedjem életem telét?  
Hisz messze szállt már a tavasz.  
Bár sok öröm int még felém,  
Mikor leszek végre – szabad?

### *A temetés napján*

*(Kedves barátom, Kolbenheyer Mór temetésének napján, 1884 január 7-én)*

Avar hull már a fákról,  
Viharos szél zokog,  
Jó barátok sorából  
Ím egyedül vagyok.  
Fekete párkák fonnak,  
A rokka fel-le jár,  
Felfénylő köd borítja  
A hegyvölgyes határt.  
Végy tőle békés búcsút,  
Utolsó alkonyat,  
Ki megélt sok kéjt s kint,  
Pihenjen hant alatt.